



五十四世 玉山師禮禪師 (續)

Dhyana Master Shi Li (Bows to the Master) of Jade Mountain (Continued) (The Fifty-fourth Generation of Patriarchs)

宣公上人講於一九八五年五月三日 Lectured by the Venerable Master Hua on May 3, 1985
吳佩玲英譯 Translated into English by Pei Ling Ooi
修訂版 Revised Version

「道無參學」：若說他沒有參學，沒有什麼成就，「滅他威光」：又是把他光明也給滅了。你說，他怎麼說呢？也不能說他有參學，也不能說他無參學；就是叫你不學。

贊曰：

生臺雀子 一彈便起
負汝負吾 得皮得髓
秘重深加 殷勤十載
如珪如璋 花開確嘴

「贊曰」：這個贊就說了。

「生臺雀子，一彈便起」：送生台上那個雀啊，一拍掌，就好像一彈指似的，牠就飛起來了。一彈，就是那麼一彈指；一彈指的意思，也就是拍掌。

「負汝負吾，得皮得髓」：你是雀，我就辜負你；你要不是雀，你就辜負我。兩個你說怎麼說？是或不是？講明白！得皮得髓，這就是說菩提達摩；說他的弟子有的得他的皮，有的得他的肉，又有得他的骨，又有得他的髓的；那麼他也是見深見淺，見仁見智，隨他自己禪悟去。

「秘重深加，殷勤十載」：大明禪師很看不起他，很嘉許他，對他很優待；所以他在那兒很勤勞的，不懶惰，給大明禪師當侍者當了十年。

If I said his studies and practice were in vain, I would be dimming his awesome light. Do you think he was supposed to say anything? He couldn't say Master Shi Li was accomplished in his studies and practices, nor could he say the opposite. You can't really make sense of it.

Praise:

**The sparrow on the Offerings Table
flew away at the snap of fingers.
I let you down, and you let me down.
Some obtained the skin, some the marrow.
With high regard and special treatment,
He served diligently for ten years.
Like a precious jade ornament,
The flower blossomed on the tip of a pestle.**

Commentary:

A Verse in Praise says: **The sparrow on the Offerings Table flew away at the snap of fingers.** The sparrow on the offerings table flew away when it heard the clap – which was just like a snap of fingers. The snap of fingers means the clap of hands.

I let you down, and you let me down. If you were the sparrow, I've let you down; if you weren't, then you've let me down. What would you say? Were you the sparrow or were you not? You must say it clearly! **Some obtained the skin, some the marrow.** This refers to Bodhidharma – some of his disciples obtained his skin and some his meat, some obtained his bone and some his marrow. Different people have different views. Their investigation of Chan depends on their own understanding.

With high regard and special treatment, he served diligently for ten years. Master Da Ming thought highly of him. He commended him and gave him special treatment. Therefore Master Shi Li worked hard and was never lazy. He attended on Dhyana Master Da Ming for ten years.

「如珪如璋，花開碓嘴」：就好像玉石做成的一個珪和璋。珪，是古來一個裝飾品，是很值錢的。所以珪、璋都是玉石雕塑出來的，也就說把他雕琢得像個珪、像個璋似的。這個花是在碓嘴上開的。你說這可能嗎？不可能的；可是不可能，他就是這樣子。譬如花開碓嘴，也都是譬如。譬如那個花不能在碓的嘴上來開的，可是它也開了。不可能，就是人不容易開悟的，可是他開悟了；人不容易了生死的，可是他了生死。這也是鳳毛麟角，極其少有。

又說偈曰：

拍手驚雀任飛翔 打爾何不沖天上
來去自由無罣礙 是非莫辯有良方
可憐生人尚可度 難測語義甚難當
師禮侍者飄然往 俗輩疑怪徒憂傷

「拍手驚雀任飛翔」：他一拍手，雀就飛了，他也管不了牠；牠願意飛到什麼地方，就飛到什麼地方。「打爾何不沖天上」：我打你一掌，為什麼你不飛呢？你也可以飛的，學那個雀子。你拍拍掌，能把那個雀子飛了；那麼我打你一掌，你為什麼飛不動呢？

「來去自由無罣礙」：你要真來去自由，無罣無礙。「是非莫辯有良方」：是也好，非也好，不要辯，這是最好的一個方法。

「可憐生人尚可度」：你還是算一個可憐人，我還可以度你。「難測語義甚難當」：他不懂的那時候，他心裏很辛苦的，所以大明禪師和他說法的時候，說：「你要是個小雀，我辜負你；你不是小雀，你辜負我！」這麼樣子，說得一點也沒有什麼意思的話，他也不懂；那時候，甚至於他也要汗流浹背，不容易忍受。

「師禮侍者飄然往」：他偷著跑了。「俗輩疑怪徒憂傷」：俗人，也就在世俗上用功夫的人。「喔！他怎麼走了？」這真是替古人擔憂！看三國掉眼淚，替古人擔憂；杞人憂天！

Like a precious jade ornament, the flower blossomed on the tip of a pestle. He was like a valuable jade ornament used in ancient times. This implies that Master Shi Li has been shaped into a jade ornament. A flower bloomed on the tip of a pestle – do you think this was possible? It was impossible and yet it indeed happened. A flower blossoming on the tip of a pestle was an analogy. A flower couldn't possibly bloom on the tip of a pestle and yet it did. Similarly, it was rather difficult for a person to be enlightened, and yet he was enlightened. It was not easy to end birth and death, and yet he ended birth and death. This was as precious and rare as the phoenix feather and the unicorn horn.

Another Verse:

**A clap of hands startled the sparrow, which then flew where it wished.
“I slapped you – but why didn't you soar up to the sky?”
Coming and going freely, one has no worries.
Dispute not about right nor wrong; that is the effective way.
“You poor thing! You can still be crossed over!”
Unable to grasp the meaning of the words, he found it unbearable.
Attendant Shi Li slid away, leaving behind the common people,
suspicious and confused.
Alas! They worried and grieved in vain!**

Commentary:

A clap of hands startled the sparrow, which then flew where it wished. Once he clapped his hands, the sparrow flew away. He could not do anything to it. It flew wherever it wished. **I slapped you – but why didn't you soar up to the sky?** I gave you a slap; why didn't you fly? You could also fly as the sparrow did. You clapped your hands and made the sparrow fly; why couldn't you fly when I gave you a slap?

Coming and going freely, one has no worries. You should be able to come and go freely without any worry or hindrance. **Dispute not about right nor wrong; that is the effective way.** Whether it is right or wrong, do not debate it. This is the best and effective method.

You poor thing! You can still be crossed over! You are such a pitiful man. I still can cross you over. **Unable to grasp the meaning of the words, he found it unbearable.** When he was confounded, his mind was deeply troubled. Therefore Dhyana Master Da Ming spoke the Dharma to him, saying, “If you were the little sparrow I've let you down; if you weren't then you've let me down!” Master Da Ming spoke such ostensibly meaningless words which he did not understand. At that time, sweat even trickled down his back which made it unbearable for him.

Attendant Shi Li slid away. He secretly ran away, **leaving behind the common people, suspicious and confused.** The common people were those who applied effort on secular things. “Oh! Why did he leave?” **Alas! They worried and grieved in vain!** They fretted over the worries of the ancient people! They shed tears reading the *Romance of the Three Kingdoms* – they fretted over the worries of the ancient people. Their worries were indeed superfluous!